

附录十九：第十二课应用

译本欣赏

请教师读出以下文言文版本的经文，然后，看看学生能否指出这段经文相当于哪段《和合本》圣经的经文。〔☞教学提示：请不要给予学生任何提示，只需指出这段经文出自一个文言文版本的中文圣经。〕

我父在天，
愿尔名圣，尔国临格，尔旨得成，在地若天。
日需之粮，今日赐我。求免我负，如我免人。
勿导入试，拯我出恶。
以国权荣，皆尔所有，爰及世世，诚所愿也。
(太 6:9~13;《文理和合译本》，1919 年)

〔☞教学提示：如果学生有兴趣再猜一段经文，教师可以把以下的经文读给学生听，让学生猜猜。〕

安贫乐道乃真福，巍巍天国斯人属。
哀悼痛哭乃真福，斯人终当承温燠。(燠：音 yù；意思是温暖)
温恭克己乃真福，大地应由彼嗣续。
饥渴慕义乃真福，心期靡有不飫足。(飫：音 yù；意思是饱食)
慈惠待人乃真福，自身必见慈惠渥。(渥：音 wò；意思是丰厚)
心地光明乃真福，主必赐以承颜乐。
以和致和乃真福，天主之子名称卓。
为义受辱乃真福，天国已在彼掌握。

(太 5:3~10;《吴经熊译本》，1949 年)

〔☞教学参考：《和合本》的由来：

19 世纪末，由于来自不同国家或宗派的宣教士各自翻译、推销自己的中文圣经译本(例如：《南京官话译本》、《北京官话译本》等)，有碍宣教事工的推展，因此，1890 年圣经公会在上海召开英、美圣经公会的宣教士大会，议定推行合一译本，成立三个委员会，分别负责翻译《文理和合译本》、《浅文理和合译本》(这两个译本采用文言文)和《官话和合译本》(“官话”即当时中国北方汉族使用的官方方言)这三个统一译本。

《官话和合译本》的委员会于 1891 年 11 月召开首次会议。1919 年《官话和合译本》的新、旧约全书面世，前后历时 27 年。《官话和合译本》出版后成为现今华人教会使用最广的中文圣经，也就是今天简称的《和合本》圣经。〕¹

¹ 资料来源：台湾圣经公会。

